

பத்துப்பாட்டில் நச்சினார்க்கினியரின் உரைச்சிறப்புகள்

Highlights of Natchinarkiniyar's speech in the Pathupattu

வி.ரேணுகா / V. Renuka¹

Abstract

In this era where research in world languages is rapidly growing, those who have advanced the field of research by translating ancient Tamil texts from the 11th century AD to the 14th century AD in the Tamil - speaking world are the translators. Their active actions transcended the flood of time and brought the mother tongue to the people. Even though the language has changed, it has remained in the hearts of the learners. Therefore in order to appreciate the work of the song writers, this article highlights the eloquent writings of Nachinarkiniyar in the Pathupattu. Many centuries ago, the Tamil language was entered by the writers and they performed many important functions, such as explaining the original texts, praising the author, eliminating differences in subject matter, explaining the truth and expressing academic knowledge. Among these essayists, the most famous is Nachinarkiniyar. He was a scholar in both the fields of grammar and literature. He was a person who thoroughly understood the original texts interpreted them. Quoting and using analogies are his strengths in his writing. This article examines the textual merits of the ten poems of this distinguished orator, Nachinarkiniyar.

Date of submission: 2025-12-22
Date of acceptance: 2025-12-28
Date of Publication: 2025-12-30
Corresponding author's Name:
Renuka
Email: rathi.renu1982@gmail.com

Keywords: Research, Ancient, Ttranslators, Original texts, Essayists, Analogies

பெயர் விளக்கம்

நச்சினார்க்கினியர் என்னும் பெயரானது நச்சுவார்க்கு (விரும்புவார்க்கு) இனியன் என்று வழங்கப்பட்டிருக்கலாம் என்பர் அறிஞர். (இரா. மோகன், உரைமரபுகள், ப.268)

“தூய ஞான நிறைந்த சிவச்சுடர்

தானே யாகிய தன்மை யாளன்

நவின்ற வாய்மை நச்சினார்க்கினியன்”

(நச்சினார்க்கினியன் (உ.ஆ) பத்துப்பாட்டு மூலமும், உரையும்)

என்ற வழி முழுமுதற் கடவுளாகிய

சிவபெருமானது பெயரினை நச்சினார்க்கினியருக்கு இட்டுள்ளனர் என்று கருதுதற்கும் இடம் உண்டு. மேலும், தாம் உரையெழுதிய பத்துப்பாட்டின் ஒவ்வொரு பாட்டின் இறுதியிலும், “மதுரை ஆசிரியர் பரத்துவாசி நச்சினார்க்கினியர் செய்தவுரை முற்றிற்று” என்னும் தொடரால் இவர் மதுரையில் வாழ்ந்தவர் என்பதும், பரத்துவாச அந்தண மரபில் உதித்தவர் என்பதும் அறியலாகின்றது.

¹The author is a senior lecturer in the Department of Tamil, Vivekanandha college of arts and sciences for women (Autonomous), Tiruchengode, Tamilnadu, India. rathi.renu1982@gmail.com

காலம்

நச்சினார்க்கினியர், தனது உரையில் இறையனார் களவியல் உரைகாரர், இளம்பூரணர், பேராசிரியர், சேனாவரையர், பவணந்தியார், அடியார்க்கு நல்லார் முதலிய உரையாசிரியர்களை ஆங்காங்கு குறித்துள்ளார். ஆதலால், மேற்கூறியதில் சிலர் நச்சினார்க்கினியருக்கு காலத்தால் முற்பட்டவர்களாகவோ அல்லது சமகாலத்தவர்களாகவோ இருத்தல்கூடும். இவ்வாய்வுகளின் அடிப்படையில் நச்சினார்க்கினியரது காலம் கி.பி.14ம் நூற்றாண்டின் இறுதிப் பகுதியாகும் என்பர் அறிஞர். (மு.வை.அரவிந்தன், உரையாசிரியர்கள், ப. 239)

உரைவளம்

நச்சினார்க்கினியரின் உரையானது, ஆழ்ந்து கற்றுத் தெளிந்து, பல நூல்களை மேற்கோள் காட்டித் திகழ்கின்றது. இதன் மூலம் நச்சினார்க்கினியரின் உரை எழுதும் பணியானது, வாழ்நாள் பணியாய் இருந்திருக்கும் எனக் கருதலாம்.

“பாரத்தொல் காப்பியமும் பத்துப்பாட்டுங்கலியும்

ஆரக் குறுந்தொகையு ளைஞ்ஞான்கும் சாரத் திருத்தகு மாமுனிசெய் சிந்தா மணியும் விருத்திநச்சி னார்க்கினிய மே”

(நச்சினார்க்கினியன் (உ.ஆ) பத்துப்பாட்டு மூலமும், உரையும், நச்சினார்க்கினியர் வரலாறு)

என்ற தனிப்பாடல் வழி நச்சினார்க்கினியர் தொல்காப்பியம், கலித்தொகை, பத்துப்பாட்டு, குறுந்தொகை, சீவகசிந்தாமணி முதலான நூல்களுக்கு உரைவளம் கண்டுள்ளார் என அறியலாம்.

பத்துப்பாட்டில் நச்சினார்க்கினியம்

தமிழ்மொழியின் ஆய்வுலகில் பத்துப்பாட்டிற்கு உரை விளக்கம் கூறிய நச்சினார்க்கினியரின் உரை இன்றேல் பல்வேறு சொற்கள், தொடர்கள் மற்றும் உவமைகளுக்கு பொருள் புரியாமல் இருந்திருக்கும் எனக் கருதும்படி சிறப்பானதொரு உரைவிளக்கம் தந்தவர் நச்சினார்க்கினியர் ஆவார். இவரது

உரை,

- தலைப்பிற்கான உரை
- உவமைக்கான உரை
- சொற்பொருள் உரை

என்னும் மூன்று படிநிலைகளில் எழுதப்பட்டுள்ளது. மேலும், பல்வேறு இடங்களில் சொற்களையும், தொடர்களையும் ஒன்று கூட்டிப் பொருள் உரைக்கும் “கொண்டு கூட்டுப் பொருள்கோள்” முறையும் அமைந்துள்ளது. இம்முறையானது, ஒரு சில இடங்களில் குழப்பத்தை விளைவித்து இருப்பினும் கற்றோர் விரும்பி ஏற்கும் படி அமைந்துள்ளது என்பதே உண்மையாகும். மேலும், ஓர் தனிச்சிறப்பாக, பல்வேறு பாட வேறுபாடுகள் எடுத்தாளப்பட்டு அதற்கான பொருள் விளக்கங்கள் மற்றும் எடுத்துக்காட்டுகள் விளக்கப்;பட்டுள்ளது. மேலும், பல்வேறு இடங்களில் “என்பாருமுளர், கூறுவாருமுளர், உரைப்பாருமுளர்” முதலான தொடர்களை நச்சினார்க்கினியர் எடுத்தாண்டுள்ள படியால், இவருக்கு முன்னரே பத்துப்பாட்டிற்கு உரைவிளக்கம் கண்டவர் பலர் என்பதும் தெளிவாகின்றது.

தலைப்பிற்கான உரை

பத்துப்பாட்டின் முதலாவதான திருமுருகாற்றுப்படைக்கு நச்சினார்க்கினியர், “முருகாற்றுப்படையென்றதற்கு வீடுபெறுதற்குச் சமைந்தானோர் இரவலனை வீடு பெற்றானொருவன் முருகனிடத்தே ஆற்றுப்படுத்தென்று பொருள் கூறுக.” (பத்துப்பாட்டு, நச்சினார்க்கினியர் (உ.ஆ), ப.79) என உரை விளக்கியுள்ளார்.

பெரும்பாணாற்றுப்படை, சிறுபாணாற்றுப்படை மற்றும் பொருநராற்றுப்படைக்கான தலைப்பிற்கு உரையாக தொல்காப்பிய புறத்திணை நூட்பாவை,

“கூத்தரும் பாணரும் பொருநரும் விறலியும் ஆற்றிடைக் காட்சி யுறழத் தோன்றி...” (தொல், புறத்திணை.108)

என மேற்கோள் காட்டி உரையெழுதியுள்ளார். பத்துப்பாட்டின் முல்லைப்பாட்டிற்கு, “கணவன்

வருந்துணையும் ஆற்றியிருந்தாளாக” எனப் பொருள் விளக்கியுள்ளார். (பத்துப்பாட்டு, நச்சினார்க்கினியர் (உ.ஆ), ப.272). மதுரைக்காஞ்சிக்கு, “நிலைபேறில்லாத உலகியற்கையைப் பொருந்திய நன்னெறியினை உடைத்து, வீடுபேறு நிமித்தமாகப் பல்வேறு நிலையாமையை குறிப்பது” என்று விளக்கம் அளித்துள்ளார். (மேலது, ப.338). நெடுநல்வாடைக்கு, “சுட்டி ஒருவர் பெயர் கொள்ளாமையின் (தொல், அகத்திணை.54) அகப்பொருளாமேனும், “வேம்புதலை யாத்த நோன்காழெஃகம்” (வரி.176) என அடையாளப்பூ கூறினமையின் அகமாகாதாயிற்று” என்னும் நச்சினார்க்கினியரின் உரைவிளக்கம் அவரது நுண்ணறிவுத்திறனுக்கு சிறந்த சான்றாகும். குறிஞ்சிப்பாட்டிற்கு, “இயற்கை புணர்ச்சிக்கு பின்னர் நிகழும் புணர்ச்சிகளுக்கு நிமித்தங்கள் கூறுதலின்” என உரை விளக்கியுள்ளார். (மேலது, ப.481)

பட்டினப்பாலைக்கு, “இது பட்டினத்தைச் சிறப்பித்துக் கூறிய பாலைத்திணையாகலின் இதற்குப் பட்டினப்பாலையென்று பெயர் விளக்கம் கூறியுள்ளார்.” (மேலது, ப.530). மலைபடுகடாம் என்பதற்கு, “மலையாகிய யானைக்கு உண்டாகின்ற வொலி திசைகளெல்லாம் மொலிப்ப, மலைக்கு யானையை உவமித்து அதன்கட்பிறந்த ஓசையை “கடாம்” எனச் சிறப்பித்தவதனால், மலையடுகடாமென்று பெயர் கூறினார்” என விளக்கி உரைத்துள்ளார் (மேலது, ப.641).

உவமைக்கான உரை

மலைபடுகடாம் அடிகளில்,

“மீமிசை நல்பயறு கடல் படர்ந்தாங்கு அங்கு யாம் அவண் நின்றும் வருதும்” (மலைபடு-52-53)

என்றதற்கு, “மலையிற் பொருள்களை வாரிக் கொண்டு ஆறு கடலை நோக்கிப் போனாற் போல அவ்விடத்திலுள்ள பொருள்களை வாரிக்கொண்டு வருகின்றோம் என்றுமாம்” (பத்துப்பாட்டு, நச்சினார்க்கினியர் (உ.ஆ), ப.610) என உரை விளக்கியுள்ளார். வேந்தன் நன்னன் சேய் நன்னனுக்கு உவமையாக மலையைக் கூறி, அதன் சிறப்பினை

உவமித்துள்ளார்.

“புது நிறை வந்த புனல் அம் காயல்” (மலைபடு.61)

என்றவழி, நன்னனது பெருமைகளை நீரோடு ஒப்பிட்டு, “அரிய காலத்தே வந்து தண்ணீர் பயன் தருமாறு போல இவனும் பயன்தருவென்றவாறு” என உவமித்துள்ளார்.

“இருகரையும் யாறும் போன்றன, இரண்டு பக்கத்தின் மனைகளும், தெருக்களும்” (பத்துப்பாட்டு, நச்சினார்க்கினியர் (உ.ஆ), ப.530) என மனைகள் மற்றும் தெருக்களுக்கு ஆறும் இருகரையும் இருந்த அமைப்பினை,

“யாறு கிடந்தன்ன அகல்நெடுந் தெருவில்” (மதுரைக், 359)

என்னும் அடிகளுக்கு உவமையாக விளக்கியுள்ளார்.

“அரசு இருந்து பணிக்கும் பாசறை” (முல்லைப், 71)

என்னும் அடிக்கு

“பணிக்கும் பாசறை நோய் தீரு மருந்து போனின்றது”

(பத்துப்பாட்டு, நச்சினார்க்கினியர் (உ.ஆ), ப.530)

என மருந்தினைப் பாசறைக்கு உவமையாகக் கூறியுள்ளார்.

“பால்மீன் நகுவண் பால்மதி போல

இன்னகை ஆயமொடு இருந்தோன் குறுகி” (சிறுபாண். 219 - 220)

என்ற அடிகளுக்கு, “கலைகள் நிறைந்திருந்தமைப் பற்றித் தலைவற்கு ஈண்டு மதி உவமையாயிற்று, பல விண்மீன்களின் நடுவில் அமைந்த மதி போல பல கலைகள் நிறைந்த அவையின் நடுவில் இருந்தான் அரசன்” (பத்துப்பாட்டு, நச்சினார்க்கினியர் (உ.ஆ), ப.530) என்று விளக்கியுள்ளார்.

சொற்பொருள் உரை

நச்சினார்க்கினியர் தனது உரைவிளக்கத்தில் பல சொற்கள் மற்றும் தொடர்களுக்குப் புது விளக்கங்கள் கூறி ஆய்வுலகில் தனக்கென ஓர் பெயரினை அடையாளப்படுத்தியவர் ஆவார்.

“கல்லா இளைஞர்...” (முல்லைப், 35)

என்ற அடிக்கு “வடமொழியை அடியிலே கல்லாத இளைஞர் யானைக்குச் செய்யும் தொழில்களொழிய வேறொரு தொழிலைக் கல்லாத இளைஞர்” என உரைவிளக்கியுள்ளார்.

“உரையா நாவின்...” (முல்லைப், 65)

என்ற வழி, “வார்த்தை சொல்லாத நாவின், ஊமைகள் என்றற்கு” என உரை வழங்கியுள்ளார்.

மேலும்,

நோக்கு - அழகு (மதுரைக்காஞ்சி - 13)

மஞ்சிகை - கொட்டாரம் (பட்டினப் - 163)

படிக்கால் - ஏணி (பட்டினப் - 142)

முதலான சொற்களுக்கு நச்சினார்க்கினியர் வழங்கிய உரை தெளிவுடையதாகும்.

“கவுர் புடையூஉ நடுங்க...” (நெடுநல், 8)

என்னும் அடிக்கு, “பற்பறை கொட்டி நடுங்க” என உரை அளித்துள்ளமையும்,

“செவ்வேல்...” (முருகு, 61)

என்னும் சொல்லுக்கு, “எக்காலமும் போர் செய்தலின் செவ்வேலென்றார்” என உரை அளித்துள்ளமையும், புதுவிளக்கங்கள் எனலாம்.

கொண்டுகூட்டிப் பொருள் உரைத்தல்

நச்சினார்க்கினியத்தின் மற்றுமோர் தனிச்சிறப்பு, கொண்டுகூட்டிப் பொருள் உரைக்கும் பான்மை எனலாம். திருமுருகாற்றுப்படையில்,

“ஆங்கு அம் பன்னிருகையும் பால்பட இயற்றி..” (முருகு, 117 - 118)

References

Puliyur Kesigan. (2012). *Tholkappiyam Mulamum Uraiyum*. Pari Nilayam.

Sithambaranar, Sami. (2008). *Paddinapalai*. Arivu Publications.

Maraimalai Adigal. (2006). *Mullaipaddu*. Ramaiya Publications.

Kathir Murugu. (2013). *Maduraikanji*. Saratha Publications.

Rasamanikanar. (2012). *Pattuppaddu Aaraichi*. Sahitya Academic Publication.

Mohan, R. (1985). *Urai Marabugal*. Manivasagar Publication.

Aravindan, M., V. (2010). *Uraiyasiriyargal*. Manivasagar Publication.

Muthu Ramamorthy. (2015). *Nedunelvadai*. Gaura Publications.

என்ற அடிகளுக்கு “முகங்களில் ஒரு முகம் ஒர்க்கும், ஒரு முகம் விளக்கும், ஒரு முகம் வேட்டன்று, ஒரு முகம் அமர்ந்தன்று, ஒரு முகம் விரிந்தன்று, ஒரு முகம் கொடுத்தன்று, அம்மூவிரு முகனும் அத்தொழில்களிடத்துச் செய்யும் முறைமைகளைப் பயின்று நடத்துகையினாலே, அம்முகங்களுக்குப் பொருந்தத் தோள்களில் இருகை திரிப்ப, ஒரு கை பொழிய, ஒரு கை சூட்ட, ஒரு கை ஐயர்க்கேந்தியது, ஒரு கை உக்கஞ் சேர்த்தியது, ஒரு கை கடாவ, ஒரு கை அசைந்தது. அப்படியே பன்னிருகையும் முகத்தின் பகுதியிலே படும்படி தொழில் செய்தன இன்சொல் முடிபுக்கேற்பக் கைகளையும் முகங்களையும் மாட்டாக முடிக்க” எனக் கொண்டு கூட்டி பொருள் உரைத்துள்ளார். இவ்விடத்தில் பொருள் நயம் குறையா பான்மை குறிப்பிடத்தக்கதாகும்.

முடிவுரை

“பத்துப்பாட்டில் நச்சினார்க்கினியரின் உரைச்சிறப்புகள்” - என்னும் இக்கட்டுரையின் வாயிலாக பத்துப்பாட்டில் நச்சினார்க்கினியர் கையாண்டுள்ள உரைநுணுக்கங்கள் “தலைப்பிற்கான உரை, சொற்பொருள் உரை, உவமைகளுக்கான உரை” முதலான தலைப்புகளின் கீழ் ஆராயப்பட்டன. மேலும், “மாட்டு” என்னும் சொல்லைப் பயன்படுத்தி இலக்கிய உரை மரபில் “கொண்டு கூட்டிப் பொருள் உரைத்த” நச்சினார்க்கினியரின் உரைச்சிறப்புகள் எடுத்துரைக்கப்பட்டன.